

Fábio Fonseca de Melo

R. R-50, nº 107 – Vale Verde, CEP 13279-170, Valinhos/SP - Brazil.
Home: 00.55.19.3849.5092 (phone). Mobile: 00.55.19.8737.5345.
E-mail: mandeprofabio@yahoo.com.br

Professional Achievements

LOCALIZATION AND TECHNICAL TRANSLATION EXPERIENCE

- **PeopleSoft Inc., USA.** System-tester of *PeopleSoft Financials 8* software localized into Brazilian Portuguese. (2000)
- **PeopleSoft Brazil.** Translator of EPM & ERP products' software and documentation, including *Assets, Payables, Receivables, Accounting, Activity Management, Funds Transfer Price, and Enterprise Warehouse.* (1999-2002)
- **SDL Brasil.** Translator in TI, hardware, software and medical device fields, for clients like *GE HealthCare, KCI, Caterpillar, American Heart Association, Parexel, OTH, EDAN,* etc.
- **KJ International USA.** Translations in Medical, Life Science and Technical fields, for final clients as *MicroAir, WR Medical Eletronics, Mallinkrodt, Ellman, CareFusion, Covidien, Arthroscope, Ecolab, Mosaic, InVivo, GE Healthcare, Tyco Electronics, Rennco, Stryker, Atricure, Hoya ConBio, Guess, Mindcomet, Diadexus, and Medlite Revlite.*
- **Bem Traduz (Brazil).** Translator, Project Manager & QAer for SAP projects and translator of docs and sites in several technical areas for customers as *Microsoft, Infor, Siemens, Sony, SSA, Oracle, Vocollect, Océ, SAP, Sanyo, Clifford Chance, World Bank, Thomson Scientific, Phillips Medical, Prevue Scales, The World Bank,* etc. (2006-)
- **CSOFT Beijing (China).** Translator for EMC projects.
- **Bem Traduz (Brazil).** Translator, Project Manager & QAer for SAP projects and translator of docs and sites in several technical areas for customers as *Microsoft, Infor, Siemens, Sony, SSA, Oracle, Vocollect, Océ, SAP, Sanyo, Clifford Chance, World Bank, Thomson Scientific, Phillips Medical, Prevue Scales, The World Bank,* etc. (2006-)
- **Latin Languages (Brazil).** Translation for customers as *Abbott, ACC, Autodesk, Citigroup, Digilabs, Dupont, HP, HSBC, Huthwaite, IBM, Liberty Mutual, Mars, Oceaneering, Sealed Air, SolidWorks, Tenneco, United Airlines.*
- **Andovar Pte. Singapore** Translation of Oil Industry and Offshore Operations documents for *Petrobrás.*
- **DAT France.** Translator and lead reviewer for Medical Devices' software and documentation.
- **Just Translations (Brazil).** Translation in the Bio-Medical area for several customers.
- **Lionbridge (Brazil).** Translator of documentations, sites, softwares and medical devices in several technical areas, from English, French, and Spanish, for customers as *Microsoft, Google, Adobe, Fair Isaac, Masimo, Nokia, Philips, Roche, Motorola, Natura, Sony, Yamaha, HP, Compuware, Boston Scientific, EDS, General Eletric, JD Edwards, Nortel,* etc.
- **Terralingua (Brazil).** Translator of Microsoft projects from Spanish and English. Medical translations from English and French.
- **Genesis (Mexico).** Translator of materials for customers as *The Coca-Cola Company* and *AeroMexico.*
- **TTS (Brazil).** Translator of *AutoCAD 14* software and doc reviewer; translator of *AutoCAD 2000i* documentation.

Fábio Fonseca de Melo

R. R-50, nº 107 – Vale Verde, CEP 13279-170, Valinhos/SP - Brazil.

Phone: +55.19.3849-5092; Mobile: +55.19.8737.5345. E-mail: mandeprofabio@yahoo.com.br

TECHNICAL TRANSLATIONS – For printing houses

- **Projeto de interconexão de redes – Cisco Internetwork Design**, by Matthew Birkner. São Paulo, Pearson, 2003.
- **Cisco Secure PIX Firewall**, by Chapman Jr., D. & Fox, A. São Paulo, Pearson, 2003.
- **Guia ilustrado Adobe Illustrator 10**. São Paulo, Makron Books, 2003.
- **Guia ilustrado Adobe Photoshop 7.0**. São Paulo, Makron Books, 2003.
- **Aprendendo Active Server Pages 3.0**, by Nicholas Chase. São Paulo, Makron Books, 2000.

INTERPRETATIONS

- Interpreter for Luca Scarlini in his oral presentations in the Conference **Come in uno specchio: videoteatro na Itália 2000-2005**. São Paulo, 2005.

MISCELLANEOUS TRANSLATIONS

- **Eduardo II** (*Edward, the Second*), by Christopher Marlowe.
- **Quando despertamos de entre os mortos** (*When We Dead Awaken*), by Henrik Ibsen.
- **Com os bolsos cheios de pão** (*Du pain plein les poches*), by Matei Visniek.
- **Doutor Faustus liga a luz** (*Doctor Faustus Lights the Lights*), by Gertrude Stein. São Paulo, Ed. Cone Sul, 1998. Out of Print. **Translation Prize** in II Universities Literature Festival.
- **Os Cenci** (*Les Cénci*), by Antonin Artaud.
- **O rei morre** (*Le roi se meurt*), by Eugène Ionesco. Co-translation with Alvis Camozzi and Rachel Brumana. *Inédita*.
- **O Otelo brasileiro de Machado de Assis – um estudo de “Dom Casmurro”** (*The Brazilian Othello of Machado de Assis*), by Helen Caldwell. São Paulo, Ateliê, 2002 (1st ed.) & 2007 (2nd ed.).
- **Exilados, aliados e rebeldes: movimento indianista, política indigenista e o Estado-nação imperial** (*Exiles. Allies. Rebels.*), by David Treece. São Paulo, Edusp/Nankin, 2008.
- **O ponto de vista na ficção** (*The Point of View in Fiction*), by Norman Friedman. In *Revista USP*, nº 53, 2002.
- **A forma espacial na literatura moderna** (*Spatial Form in Modern Literature*), by Joseph Frank. In *Revista USP*, nº 58, 2003.
- **Linguagem como gesto** (*Language as Gesture*), by Richard P. Blackmur. In *Revista USP*, nº 57, 2003.
- **Epístola introdutória** (*Introductory Epistle*), by Sir Walter Scott. In *Revista USP*, nº 73, 2007.

Fábio Fonseca de Melo

R. R-50, nº 107 – Vale Verde, CEP 13279-170, Valinhos/SP - Brazil.

Phone: +55.19.3849-5092; Mobile: +55.19.8737.5345. E-mail: mandeprofabio@yahoo.com.br

Fábio Fonseca de Melo

R. R-50, nº 107 – Vale Verde, CEP 13279-170, Valinhos/SP - Brazil.

Phone: +55.19.3849-5092; Mobile: +55.19.8737.5345. E-mail: mandeprofabio@yahoo.com.br

CONGRESSES AND CONFERENCES

- Lecturer of **Translating Gertrude Stein: a poetics for translators' visibility**. Campo Grande, Uniderp, 1999.
- **XLVII Linguistic Studies Group** of the State of São Paulo. São José do Rio Preto, Unesp, 1998.
- **I Ibero-American Congress of Translation and Interpretation**. São Paulo, Faculdade Ibero-Americana, 1998.
- **VII National and I International Translators Meeting**. São Paulo, USP, 1998.

TRANSLATION AND LITERARY PRIZES

- **Translation Prize** for *Doutor Faustus liga a luz* ("Doctor Faustus Lights the Lights") by G. Stein, in the II Universities Literature Contest, sponsored by Livro Aberto Magazine and Xerox do Brasil. 1998.
- **Prize** in II Poetry Festival "Lobivar de Matos", maintained by UFMS, for *Pantaikai*, as well as other 5 poems in the official selection.

Languages

- Advanced English, Spanish, and French.
- Intermediate Italian.
- Basic notions of German and Latin.
- Excellent writing and oral skills in English and mastering of Brazilian Portuguese as a native

Other skills of interest

- Knowledge of music theory and a musician as hobby
- Formal education in the Arts' fields.
- Prize won and large experience in literary translations

CAT-Tools

- Large experience in CAT-Tools like Studio, Trados, SDLX, Idiorm, Accessm Transit, Passolo, Catalyst, PeopleTools, SAP Tools, etc.

Education

Bachelor degree in Performing Arts	University of São Paulo (USP)	2003-2007
Three years of English Language and Literature (incomplete bachelorship)	University of São Paulo (USP)	1999-2002

Fábio Fonseca de Melo

R. R-50, nº 107 – Vale Verde, CEP 13279-170, Valinhos/SP - Brazil.

Phone: +55.19.3849-5092; Mobile: +55.19.8737.5345. E-mail: mandeprofabio@yahoo.com.br

Fábio Fonseca de Melo

R. R-50, nº 107 – Vale Verde, CEP 13279-170, Valinhos/SP - Brazil.

Phone: +55.19.3849-5092; Mobile: +55.19.8737.5345. E-mail: mandeprofabio@yahoo.com.br

Fábio Fonseca de Melo

R. R-50, nº 107 – Vale Verde, CEP 13279-170, Valinhos/SP - Brazil.

Phone: +55.19.3849-5092; Mobile: +55.19.8737.5345. E-mail: mandeprofabio@yahoo.com.br